

Трофимович Тамара Григорьевна – заведующая кафедрой русского языка  
Белорусского государственного педагогического университета имени  
Максима Танка, доктор филологических наук

## СКАЗКИ А.С. ПУШКИНА ЧИТАЕМ ВМЕСТЕ С ДЕТЬМИ («Сказка о мертвой царевне и семи богатырях»)

Детство каждого современного человека неразрывно связано с выдающимися литературными произведениями, среди которых свое особое место занимают сказки А.С.Пушкина. Не только увлекательные сюжеты этих сказок, приключения героев, победа добра над злом определяют интерес читателей. Их удивительный язык, изящный и отточенный, совершенный стих органично входят в читателя, вызывая ощущение гармонии. Читать пушкинские сказки детям и вместе с детьми – значит приобщать их к живым источникам и непревзойденным образцам русского художественного слова.

А.С.Пушкин, как известно, создавал свои произведения почти два века назад. За это время изменился русский язык, частично изменились его нормы, изменились стихотворческие традиции. Все это не может не сказаться на восприятии творений гения русской литературы, поэтому тот взрослый (воспитатель детского сада, учитель, родитель), который знакомит ребенка со сказками А.С.Пушкина, должен занимать активную читательскую позицию, определенным образом готовиться к возможным вопросам. К одной из сказок («Сказке о мертвой царевне и семи богатырях») мы хотим предложить комментарии, нацеленные на то, чтобы помочь правильно прочесть эту сказку, понять ее, растолковать детям.

Нередко поэтические произведения прошлого содержат слова и формы, ударение в которых не совпадает с современным нормативным. Стихотворный ритм, которому следует доверять, указывает, что ударение необходимо ставить именно так. Например, в строках из «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» *Смотрит в поле, инда очи / разболелись гляючи / с белой зóри до но́чи* ударение в словоформах *зóри, но́чи* не соответствует современному: *за́ри, до́ ночи или до но́чи* [1, с. 167, 312]. Не соответствует современному и ударение *Как ца́рица отпрыгнёт... Но ца́ревна в обе руки хватъ – поймала... Дома в ту пору без дела злая мачеха сидела...* (современное *отпрыгнуть, отпрыгнет, в обе руки, в ту пору*). Такие случаи следует правильно оценивать: это не ошибки, поэт использует существовавшие тогда произносительные варианты, которые до настоящего времени не сохранились.

При чтении сказки обращает на себя внимание и тот факт, что нередко в одном фонетическом слове, которое образует предлог и существительное, ударение оказывается на предлоге: *Топот но́ двору раздался... Пес ей но́д ноги... Об пол зеркала́це разбив...* Современная акцентологическая норма в подобного рода сочетаниях достаточно сложна и многообразна, специалисты отмечают ее движение в сторону постановки ударения не на предлоге, а на существительном [2, с. 39]. В русском же языке первой половины XIX века

постановка ударения на предлог является устойчивой произносительной особенностью [3, с.170]. Ср.: *Царь хватил его жезлом по лбу, тот упал ничком. Сказка о золотом петушке.* При этом произношение с ударением на существительном тоже было возможно: *И в такую даль свезла, / что царевна догадалась / и до смерти испугалась.*

А.С.Пушкин в анализируемой сказке использует акцентологические варианты, связанные, скорее всего, с фольклорной речью: *Не видать милого друга... Ой вы, молодцы честные, братцы вы мои родные...* Ударение *честной* языковеды считают русским, в то время как вариант *честный* – церковнославянским по происхождению [3, с.203].

При чтении сказки может возникнуть вопрос о правомерности постановки ударения в глаголе *дождаться*: *Темной ночи Елисей / дождался в тоске своей.* Словарь указывает, что такое ударение является допустимым и в настоящее время и относится к устаревшим вариантам [1, с. 130]. Устаревшим, свойственным первой половине XIX века оказывается и произношение *отпрыгнёт* вместо современного *отпрыгнет*.

Возможно, что не только в прокомментированных, но и в других случаях ударение, которое подсказывает ритм поэтических строк, может не совпадать с современными нормами. Следует помнить, что поэты-классики не передвигали ударение, подстраиваясь под ритм, а использовали существовавшие произносительные варианты, позволявшие следовать ритму.

В сказке, язык которой мы комментируем, встречаются, хоть и нечасто, устаревшие слова и формы. При чтении на них следует обратить особое внимание, ограничиваясь замечанием, что так раньше говорили и писали: *смотрит в поле, инда очи разболелись гляючи... Честь хозяям отдала... В терему меж тем одна... Среди зеленыя дубравы...* (Соответствующие современные формы *глядя, хозяевам, в тереме, среди зеленой дубравы*).

Текст сказки содержит несколько особых форм прилагательных, которые по происхождению являются краткими, использовавшимися в функции определения, или усеченными, возникшими в поэтическом языке образованиями. Не будем углубляться в их дифференциацию, приведем лишь примеры употребления: *Рюмку полну наливали... Белы руки опустила... К красну солнцу наконец обратился молодец... Ты волнуешь сине море...* Эти и подобные способы выражения атрибутивных отношений известны были русскому языку в прошлом, нашли отражение в фольклорной речи.

В сказке несколько раз используются возвратные глаголы с постфиксом –*ся* : *Я не сержуся... Поднялася на крыльцо и взялася за кольцо... От зеленого вина отрекалася она... Братья в ту пору домой возвращалися толпой... Закатилися глаза... Та призналася во всем... Перед зеркальцем своим перемолвилася с ним...* Известно, что в современном русском литературном языке постфикс –*ся* употребляется после согласных, а постфикс – *сь* - после гласных: *решился, но решилась.* У поэтов XIX века постфикс – *ся* был возможен и после гласных, такие формы под влиянием народно-поэтической речи использовались для соблюдения ритма и рифмы [2, с.259].

Своеобразным является употребление в сказке сочетаний предлога и местоимения третьего лица: *Наконец об нем хватилась... Погоди, об ней, быть может, ветер знает...* В соответствии с современными нормами следует сказать и написать *о нем, о ней*, употребив предлог *о* вместо *об*. Это тоже факты влияния народной речи, которые с современной точки зрения являются ненормативными.

Отличительной особенностью пушкинского языка вообще является обращение к стихии народной разговорной речи. В сказке тоже используются слова и формы просторечного характера: *Вишь* какая подросла... *Кто же? Выдь* и покажися... *Аль* отказываешь нам? *Аль* товар не по купцам?

Напрямую на чтении сказки не скажется произносительная особенность русского языка XIX века, которая обусловила нередко встречающуюся у Пушкина рифму типа *дубовый – изразцовой, буйный – тихоструйной, печальной – хрустальный* и под. С точки зрения современного произношения, рифма окажется неточной, поскольку на месте **ы** следует произнести звук [ы], а на месте **о** – звук [ъ], т.е. звук средний между [а] и [ы]. А.С.Пушкин же имел в виду точную рифму, поскольку по тогдашним нормам на месте **ы** тоже следовало произносить звук [ъ]/[5, с.80].

Особого внимания при чтении, безусловно, требует смысловая сторона текста сказки. Использование слов, называющих ушедшие реалии, редко употребляющихся слов затрудняет восприятие содержания. В таких случаях просто необходимо обращаться к словарям или комментариям, чтобы правильно растолковать значение того или иного слова и тем самым провести незаметно и естественно работу по развитию речи вашего ребенка.

Предлагаем вниманию читателей толкование некоторых слов, основанные на данных «Словаря языка Пушкина» в четырех томах (М., 2000-2001), «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И.Даля, современных толковых словарей.

*Смотрит в поле, инда* очи разболелись гляючи... **Инда (индо)** – союз со значением 'так что', 'так что даже', в словаре помеченный как просторечный (СРЯ, т.1, с.664).

*Вот в сочельник* в самый, в ночь... **Сочельник** – христианский праздник, точнее, канун церковных праздников Рождества и Крещения (СРЯ, т.3, с.214). Свое название сочельник получил по названию кушанья, которое в этот день готовили и ели: *сочиво* – размоченные или вареные зерна пшеницы, ржи, овса или других злаков с добавлением меда [4, с.175].

*Сват* приехал, царь дал слово, а **приданое** готово... **Сват** – тот, кто идет сватать невесту по поручению жениха или его родителей (Даль, т.4, с.144), **приданое** – богатство невесты, что за нею идет по наследству в дар от родных (Даль, т.3, с.410).

*На девичник* собираясь... Прочитать лучше *на деви[шн]ник*, в соответствии со старой нормой. **Девичник** – последний досвадебный обряд и сам вечер перед свадьбой, подружки пели и плакали, родители благословляли невесту (Даль, т.1, с.509).

*И наказывает ей сенной девушке своей... Сенная девушка – горничная, служанка (Даль, т.3, с.380).*

*А как буду я царица, я пожалую тебя... Пожаловать – оказать милость, наградить чем-либо (СЯП, т.3, с.482).*

*Не кручинься, бог с тобою... Кручиниться – печалиться, грустить (СЯП, т.2, с. 443).*

*Тужит бедный царь по ней... Тужить – горевать, скорбеть (СЯП, т.4, с.618).*

*От зеленого вина отрекалася она... Зеленое вино – так в старину называли водку (СЯП, т.2, с.139).*

*Отвели они девицу вверх во светлую светлицу... Светлица – чистая светлая комната, гостиная (Даль, т.4, с.158).*

*Руку правую потешить, сорочина в поле спешить... А.С.Пушкин использует с таким написанием и в такой огласовке слово **сарацины** – в средние века в странах Европы первоначально называли арабов, а затем вообще мусульман. Эта часть сказки навеяна, вероятно, мотивами о борьбе русских богатырей, русского народа вообще с иноземными завоевателями. Нуждаются в особом толковании, если угодно, адекватном этическом комментарии, факты времяпрепровождения богатырей. Они выезжали *серых уток пострелять*, т.е. поохотиться, в чем ничего плохого нет. *Сорочина в поле спешить*, т.е. отнять у него лошадь, заставить передвигаться пешком, плохо, а *башку с широких плеч у татарина отсечь* плохо совсем. Подумайте, как прокомментировать эти строки. Скорее всего, следует сказать, что сказочные богатыри защищали от врагов свою землю, при этом они вынуждены были поступать и так, как описано.*

*Так и так. Царица злая, ей рогаткой угрожая... Рогатка – железный ошейник с длинными остриями, надевался на шею заключенным (СЯП, т.3, с.1075). Царица, таким образом, грозила посадить свою служанку в тюрьму.*

*Видит, нищая черница... Черница – монашка (СЯП, т.4, с.928).*

*Ради скуки, кушай яблочко, мой свет... Ради – предлог, который во времена А.С.Пушкина использовался не только в значении 'для, на пользу, в угоду', но и со значением 'по причине', тогда *ради скуки – от скуки, по причине скуки* (Даль, т.4, с.9).*

*Перед ним гора крутая; вокруг нее страна пустая... У Пушкина слово **страна** чаще всего использовалось в значении 'местность, край' (СЯП, т.4, с.408), т.е. вокруг горы была пустынная местность.*

*Я там был, мед, пиво пил... Часто используемая в сказках формула, где **мед** – хмельной напиток, вырабатываемый из меда (СЯП, т.2, с.577).*

*Позвала к себе Чернавку... Вот Чернавка в лес пошла... Пушкин дает служанке обычное древнерусское дохристианское имя. Такие имена опирались на наименование человека по внешности, особенностям характера: *Немила, Некраса, Нелюба, Милава, Любава, Смиренка* и под.[6, с. 463]. Жениху царевны поэт дает символическое, уже христианское имя *Елисей*,*

которое восходит к древнееврейскому имени, имевшему значение 'бог-спасение' [7, с. 109]. Действительно, любовь Елисея спасает царевну.

К несомненным достоинствам пушкинского языка относится его удивительная точность и смысловая емкость, на которые, читая Пушкина, следует обращать внимание. Приведем для примера несколько фактов из рассматриваемой сказки.

Создавая образ царевны, главной героини сказки, автор подчеркивает не только то, что она была красива (*Белолица, черноброва*), но и то, что у нее был хороший характер, она была послушной (*Нраву кроткого такого*). Обратите внимание на слова *нрав* 'совокупность душевных психических свойств, характер' [СРЯ, т.2, с.512] и *кроткий* 'незлобивый, уступчивый, покорный' [СРЯ, т.2, с.135]. Когда царевна попала в дом к богатырям и увидела, что *Тут люди добрые живут, знать не будет ей обидно* (т.е. ее здесь не обидят), она не сидела сложа руки: *Дом царевна обошла, все порядком убрала, засветила богу свечку, затопила жарко печку...* Царевна еще и трудолюбива.

Главная героиня сказки хорошо воспитана, потому что когда она вышла к богатырям, не просто, отдавая им честь, поклонилась в пояс, но и *Закрасневшись, извинилась, что-де в гости к ним зашла, хоть звана и не была...* В гости без приглашения действительно можно ходить только к очень близким людям, поэтому царевна смущаясь извинилась. *Вмиг по речи те спознали, что царевну принимали...* Речь царевны, вежливая, стройная, выдала ее благородное происхождение. *От зеленого вина отрекалася она...* Обратите внимание: не отказалась, а именно отрекалася. Пушкин играет на тонких смысловых оттенках. *Отказаться* - 'не согласиться с чем-либо, не принять, отвергнуть что-либо' [СРЯ, т.2, с.680], *отречься* - 'не признать своим' [СРЯ, т.2, с. 706].

Безусловно, нам не удалось прокомментировать в этой статье все произносительные варианты, формы и слова. Мы не ставили перед собой такой задачи, да и спрогнозировать все без исключения вопросы, которые могут возникнуть при чтении сказки, невозможно. Ясно лишь одно: если вы хотите, чтобы замечательные пушкинские творения были поняты вами и вашими детьми, адекватно восприняты, выполнили свою образовательную, воспитательную, эстетическую функцию, занимайте активную читательскую позицию, обращайтесь к словарям и различным комментариям. Ваш труд будет непременно вознагражден огромным удовольствием от общения с русской классикой.

#### Литература

1. Орфоэпический словарь русского языка. Произношение, ударение, грамматические формы. – М., 1983.
2. Демиденко Л.П. Речевые ошибки. – Минск, 1986.
3. Булаховский Л.А. Русский литературный язык первой половины XIX века. – М., 1954.
4. Практическая энциклопедия православного христианина. – СПб., 2005.
5. Трофимович Т.Г. Сравнительно-историческая грамматика русского и белорусского языков. – Минск, 2006.

6. Тупиков Н.М. Словарь древнерусских собственных имен. – СПб., 1903.

7. Петровский Н.А. Словарь русских личных имен. – М., 1966.

#### Сокращения

СРЯ – Словарь русского языка. Т. 1-4.- М., 1981-1984.

СЯП – Словарь языка Пушкина. Изд. 2-е. Т.1-4. – М., 200-2001

Даль – Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. – М., 1978-1982.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ